

Text 21 - Proposition de traduction

Penelope avait à peine / tout juste treize ans lorsqu'elle partit (en vacances) faire du camping [...] en compagnie d'une amie (d'école) de Torrance House, et la famille de cette amie. Juliet y était favorable. Penelope se trouvait à Torrance House depuis une année seulement (admise à des conditions financières avantageuses parce que sa mère y avait autrefois enseigné), et Juliet était ravie qu'elle ait noué une solide amitié et ait été acceptée rapidement par la famille de cette amie. Et ravie également qu'elle parte faire du camping - quelque chose que tous les enfants faisaient et que Juliet, lorsqu'elle était petite, n'avait jamais eu la chance de connaître. Ce n'est pas tant le fait qu'elle en aurait eu envie, étant déjà le nez dans les livres, mais elle voyait d'un bon œil le fait que Penelope devienne en quelque sorte une jeune fille plus normale qu'elle ne l'avait été elle-même.

Eric appréhendait toute cette affaire/l'idée en bloc. Il trouvait que Penelope était trop jeune. Il n'appréciait pas grand-chose. Et maintenant qu'elle était partie pour le pensionnat, ils ne la voyaient pas beaucoup en fait - alors à quoi bon raccourcir ces moments-là ?

Juliet avait une autre raison : elle voulait tout simplement éloigner Penelope / que Penelope ne soit pas dans ses jambes pendant les premières semaines des vacances d'été, parce que le climat n'était pas sain/parce qu'il y avait de l'eau dans le gaz entre elle et Eric.